Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wzniósł się ― dym ― kadzenia [z] modlitwami ― świętych z  ręki ― zwiastuna przed ― Bogiem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł dym kadzideł modlitw świętych z ręki zwiastuna przed Bogiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wzniósł się dym kadzideł\* z modlitwami świętych\*\* z ręki anioła przed Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wstąpił dym kadzideł (z) modlitwami świętych z ręki zwiastuna przed Bogiem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł dym kadzideł modlitw świętych z ręki zwiastuna przed Bogiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy to uczynił, wzniósł się przed Bogiem dym kadzideł oraz modlitw świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dym kadzideł z modlitwami świętych wzniósł się z ręki anioła przed Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstąpił dym kadzenia z modlitwami świętych z ręki Anioła przed obliczność Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpił dym kadzenia z modlitew świętych z ręki anjoła przed Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wzniósł się dym kadzideł z modlitwami świętych - z ręki anioła przed Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wzniósł się z ręki anioła dym z kadzideł z modlitwami świętych przed Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A dym kadzideł wzniósł się z modlitwami świętych – z ręki anioła przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A dym kadzideł z ręki anioła wzniósł się do Boga wraz z modlitwami świętych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I z ręki anioła wzniósł się przed Bogiem dym kadzideł razem z modlitwami świętych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z rąk anioła wzbił się przed oblicze Boga obłok kadzidła razem z modlitwami Bożego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wzniósł się dym kadzideł, jako modlitwy świętych, z ręki anioła przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднявся дим кадильний з молитвами святих - від руки ангела перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem z ręki anioła wstąpił przed Boga dym wonności pochodzący od modlitw świętych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | na złotym ołtarzu przed tronem. Dym kadzidła wzniósł się z ręki anioła w górę przed Boga wraz z modlitwami ludu Bożego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dym kadzidła wraz z modlitwami świętych wzniósł się z ręki anioła przed Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy dym z kadzidła, wraz z modlitwami świętych, wzniósł się z ręki anioła ku Bogu. |

1. 1) <x>20 30:8-9</x>; <x>30 16:13</x>; <x>490 1:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 141:2</x>; <x>730 5:8</x>; <x>730 6:9-10</x>; <x>730 8:3</x> [↑](#footnote-ref-3)